Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 32 (1959)

Heft: 10

Artikel: Basel = Bâle = Basilea

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-777602

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

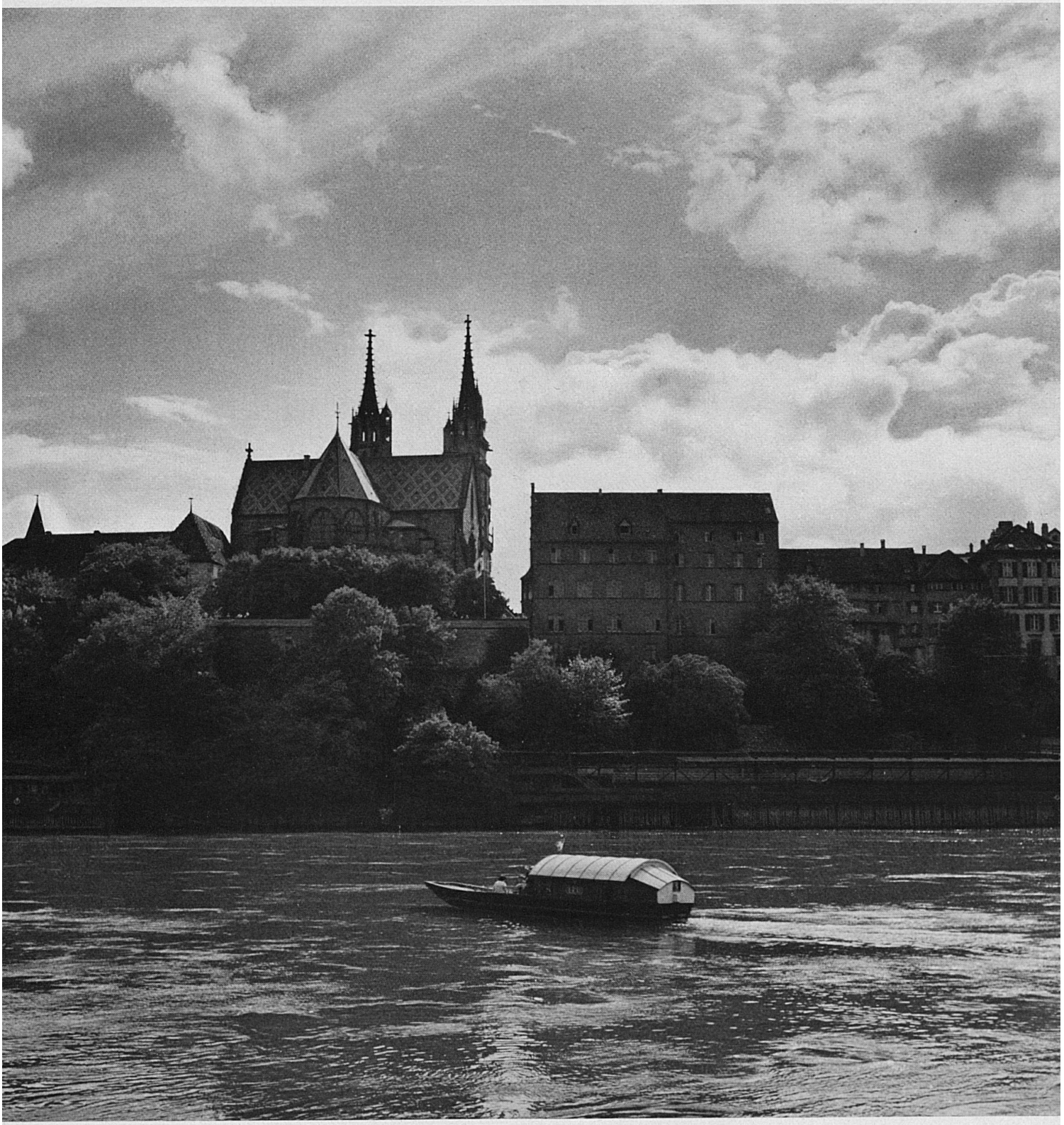
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Mitten durch Basel führt die breite Wasserstraße des Rheins als Element der Trennung, der Orientierung und der Bindung durch eine Schiffahrt, die hier durch die Zeiten ein lebendiger Wirtschaftsfaktor geblieben ist. Oberhalb und unterhalb des engeren Stadtbildes mit dem charaktervollen mittelalterlichen Kern sind Hafenanlagen rege Stätten der Arbeit. Wer aber dem Rhein auf der Kleinbasler Seite zwischen der Mittleren und der Wettsteinbrücke entlangflaniert – und er tut es auf einer zum Flanieren geschaffenen Strecke! – erfaßt über der gegenüberliegenden Pfalz die Silhouette der alten geistigen Hochburg mit den Münstertürmen als Dominanten. Davor treibt die Münsterfähre von Ufer zu Ufer. Photo Kasser

Le Rhin, large voie fluviale traversant Bâle, est à la fois un élément de séparation, d'orientation et, grâce à la navigation qui est restée un facteur économique important à travers les siècles, de liaison également. En amont et en aval, non loin du cœur de la ville qui a gardé tout son charme moyenâgeux, s'étalent les installations du port animées d'une vie intense. Le promeneur qui conduit ses pas le long du Rhin dans le Petit-Bâle, entre le pont Moyen et le pont Wettstein – c'est un coin où il fait bon flâner – se trouve en face du centre spirituel de la ville vieux de plusieurs siècles et dominé par les tours de la cathédrale. Entre les deux rives, le bac du Munster, accroché à son câble, fait la navette.

Nel volger dei secoli, il Reno, che divide la città di Basilea in due settori, ha conservato ed accresciuto la sua importanza di grande via fluviale di comunicazione. Nel porto, sorto e sviluppatosi alle soglie della vecchia città medioevale, il lavoro intenso non conosce tregua. Un'atmosfera di pace e una bella vista, aperta senza alcun ostacolo, sui nobili edifici dell'opposta sponda sono offerti agli abitanti ed ai visitatori di Basilea dal pubblico passeggio che costeggia il Reno fra la Mittlere e la Wettsteinbrücke. Di là, l'occhio abbraccia la Pfalz dominata dalle torri della Cattedrale. La «chiatta della Cattedrale» assicura il collegamento fra le due sponde.

The young Rhine cuts through the city of Basel. The age-old European shipping route, however, is more of a link than a separation, leaving its mark in the economy of Switzerland's river port. Above and below the city centre with its medieval flavour, port installations teem with a busy life of their own. Between the Middle and the Wettstein bridges, on the northern shore of "Little Basel", a leisurely walk reveals the silhouette of the old centre of culture topped by the spires of the cathedral across the river. Everything here is leasurely, even the cathedral ferry linking both banks of the Rhine.

Kommentare zu den Flugbildern auf den Seiten 4 und 5 • Commentaires des photographies aériennes des pages 4 et 5
Commenti alle vedute aeree a pagine 4 e 5 • Captions of aerial pictures on pages 4 and 5

Seite 4. *Die Erdpyramiden von Euseigne im Eringertal (Wallis). In der durch die eiszeitlichen Gletscher des Eringer- und des Hérémence-Tales bei ihrer Vereinigung abgelagerten Mittelmoräne hat sich nach dem Rückzug des Eises die grotesk anmutende Naturerscheinung gebildet. Sie hat sich dank der festen Verkittung des Moränenmaterials und dem Schutz vor Abspülung, den ihm die großen Felsbrocken gewährten, bis in unsere Zeit erhalten können; die Tatsache, daß die schmale Zackenmauer auch beim Bau des Straßentunnels nicht einstürzte, bezeugt deren kompaktes Gefüge. Aus: «Über den Alpen».*

Page 4. *Les pyramides d'Euseigne dans le val d'Hérens (Valais). Ce phénomène naturel d'apparence étrange a été formé, à l'époque glaciaire, dans la moraine médiane déposée au point de jonction des vals d'Hérens et d'Hérémence par le recul des masses de glace. Il a subsisté jusqu'à nos jours grâce à l'agglomération de la matière morainique et aux rochers qui couronnent les pyramides et les protègent. Le fait que cette étroite muraille dentelée ne se soit pas écroulée lors de la construction de la route qui la franchit en tunnel prouve sa solidité.*

Pagina 4. *Le piramidi moreniche d'Euseigne, in Val d'Hérens, nel Vallese. Nella morena depositata in tempi remoti dai ghiacciai, allo sbocco delle Valli d'Hérens e di Hérémence, la Natura si è sbizzarrita in un gigantesco e fantastico lavoro d'intaglio. L'intrinseca compatezza del sedimento e la presenza di sovrastanti enormi blocchi rocciosi che lo proteggono dal dilavamento hanno contribuito a mantenerlo fino ai nostri giorni.*
La galleria stradale che ha potuto essere scavata, senza farlo precipitare, nel relativamente sottile muro frastagliato, testimonia la solidità della sua struttura.

Page 4. *The pyramids of Euseigne in the Val d'Hérens, canton of Valais, are leftovers from the glacial ages. Two glaciers, flowing down from the valleys of Hérens and Hérémence, united here, compressing their rubble into a central moraine. When the glaciers withdrew, the moraine's weird towers were left behind. The material is so compact that even the highway tunnel did not affect the jagged narrow ridge.*

Seite 5. *Zwischen Visp und Siders im Rhonetal gruppieren sich am felsspaltartigen Ausgang eines Seitengrabens auf sicherm Schuttkegel über der Aue des Flusses die Gebäude des Dorfes Niedergesteln. Rechts über der Kirche, auf eiszeitlichem Rundhöckersporn, die Ruine der 1384 zerstörten Gestelenburg, Sitz eines der mächtigsten mittelalterlichen Adelsgeschlechter des Wallis.*

Page 5. *Dans la vallée du Rhône, entre Viège et Sierre, les maisons du village de Niedergesteln sont groupées sur un solide cône d'alluvions dominant les prés qui longent le fleuve, près de l'extrémité d'une impressionnante faille latérale. A droite, au-dessus de l'église, sur un éperon arrondi datant de l'époque glaciaire, les ruines du château fort de Gestelen détruit en 1384. C'était la demeure d'une des plus puissantes familles de la noblesse valaisanne du moyen âge.*

Pagina 5. *Il villaggio di Niedergesteln, situato fra Viège e Sierre, nella Valle del Rodano, sorge, al riparo delle piene, su un cono di deiezione. Lo proteggono a tergo le alte pareti di una forra. Sullo sprone roccioso, a destra della chiesa, si trovano i ruderi del castello dei Gestelen, distrutto nel 1384, già sede d'una fra le più potenti famiglie gentilizie del Vallese.*

Page 5. *Between Viège and Sierre in the Rhone valley, the village of Niedergesteln looks down from the safe height of a rubble cone, below the outlet of one of the typical lateral valleys. Above the church and to the right are the ruins of Gestelen castle, destroyed in 1384, once the home of one of the most powerful local barons.*